

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ имени Ч.АЙТМАТОВА  
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Диссертационный совет Д 10.17.547

На правах рукописи  
УДК: 415.412.5:43:494.3:002.5

**ЧЕРИКБАЕВА НАРГИЗА БЕКТУРОВНА**

**ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛИРОВАНИЯ  
В ЯЗЫКЕ СМИ  
(на материале кыргызского и английского языков)**

по специальности  
10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

**Бишкек – 2018**

Работа выполнена на кафедре англистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына.

**Научный руководитель:** **Найманова Чолпон Капаровна**  
доктор филологических наук, профессор, зав.  
кафедрой западных языков Кыргызско-  
Турецкого университета «Манас»

**Официальные оппоненты:** **Саматов Кубатбек** доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры кыргызского языка и новых технологий института государственного языка и культуры Кыргызского государственного университета им.И.Арабаева

**Жумалиева Гулира Эдилбековна** кандидат филологических наук, доцент зав. кафедрой компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им Н. Исанова

**Ведущая организация:** Бишкекский гуманитарный университет имени К. Карасаева, кафедры кыргызского языкознания и английского языка. Адрес: 720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27.

Защита диссертации состоится 14 декабря 2018 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://ds-aytmатов-ilm.tk>) по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора (кандидата) филологических наук института языков и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики, Ошского государственного университета, Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина.

С диссертацией можно ознакомиться в центральной библиотеке Национальной Академии наук КР (7200071, город Бишкек, Чуйский проспект, 265 а), а также в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г.Ош, ул.Ленина, 331) и Кыргызско-Российского славянского университета имени Б.Н. Ельцина (720000, г.Бишкек, ул.Киевская,44).

Автореферат разослан 13 ноября 2018 года

Учёный секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник

Коңурбаева Р. Э.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

**Актуальность темы исследования.** Последнее время в связи с возросшим вниманием общественности к способам воздействия на сознание людей появилось большое количество научных работ, посвященных манипуляции сознанием. В научных работах манипуляция изучается в рамках психологии [Грачев, Мельник 1996, 2002; Доценко 1996; Лепский 1996, Кабаченко 2000; Панкратов 2001], политологии [Прокофьев 1999; Почепцов 2003; Кара-Мурза 2002, 2004; Гузиева З.К., 2008], социологии [Комова 2005], философии [Павлова 2005]. В указанных источниках в основном изучаются манипулятивные технологии и методы, излагаются принципы психологической защиты от манипуляции. Манипуляция осуществляется с помощью средств языка и является в такой же степени лингвистической проблемой, как и психологической (политической, социологической, философской).

Вопрос о том в каких целях используется манипуляция (создания негативной или положительной коннотации) остается открытым по сей день. Если раньше эвфемизмы рассматривали как эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Эвфемизмы как средство манипулирования в кыргызском языке не были еще исследованы. Однако, в последние два года слово «манипуляция», что в кыргызском языке звучат как «бурмалоо», «будамайлоо», изредка стала использоваться в СМИ.

**Связь темы исследования с научными программами.** Работа является инициативной.

**Цель и задачи исследования.** *Цель* данной диссертации заключается в выявлении природы и механизмов манипулятивного воздействия эвфемизмов в кыргызском и английском языках, а так же в определении сходства и различия между двумя языками. Для реализации этой цели были определены следующие *задачи* исследования:

- изучение и тщательный анализ и обобщение научной литературы по выбранной теме с последующим уточнением направлений исследования;
- разделение эвфемизмов на лексико-семантические группы, формулирование соответствующих заключений по их значениям;
- определение способов и причин возникновения эвфемизмов;
- проведение лингвистического, паралингвистического анализа отобранных и разделенных на лексико-семантические группы эвфемизмов;
- характеристика лингвистических, социолингвистических и психолингвистических аспектов эвфемии;
- определение манипулятивного потенциала эвфемизмов;

- определение графических, фонетических, морфологических, семантических, синтаксических особенностей эвфемизмов кыргызского и английского языков;

- подведение итогов по классификациям и научным анализам.

**Научная новизна исследования.** В диссертации впервые исследуются эвфемизмы как средство манипулирования СМИ на материале кыргызского и английского языков. В ней предпринято комплексное исследование эвфемизмов как средства манипулирования слушателем, предложена лексико-семантическая классификация эвфемизмов.

**Теоретическая значимость исследования.** Научно-теоретические заключения и полученные результаты анализов могут способствовать глубоким исследованиям теоретических проблем лексикологии, стилистики, культуры речи, сопоставительной грамматики.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности использовать представленные материалы и выводы в практике вузовского преподавания кыргызского и английского языков, в частности при чтении курсов и спецкурсов по лексикологии, стилистике, риторике, социолингвистике, психолингвистике, прагматингвистике, журналистике. Так же результаты исследования можно применять при разработке учебников и словарей по лексикологии, стилистике, культуре речи и сопоставительной грамматике в кыргызском и английском языках для студентов факультетов международного отношения, филологии и журналистики в вузах.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

- использование эвфемизмов обусловлено особенностью образа жизни, культуры каждого народа. Идентичность эвфемизмов является универсальным, в то же время, уточнена специфика каждого языка при употреблении эвфемизмов;

- определены и классифицированы семантические группы эвфемизмов кыргызского и английского языков;

- эвфемизмы скрытым образом манипулируют сознанием людей, не сообщая истины об источнике, создавая «благополучную» обстановку вокруг непопулярных решений политиков или иных государственных деятелей;

- лингвистическим принципом манипуляции сознанием являются графические, фонетические, морфологические, лексико-семантические, синтаксические, авторские способности; особенно сложным для восприятия являются синтаксические конструкции эвфемизмов, так как они создаются не отдельными словами и фразеологизмами, а целым текстом, зачастую ссылаясь на легенды, притчи, пословицы и поговорки, знакомые аудитории;

- эвфемизмы положительно формируют общественное мнение, снимают психологическое напряжения, социальное недовольство, воспитывают толерантность, улучшают условия коммуникации между людьми.

**Личный вклад соискателя** заключается в сборе фактического материала диссертационного исследования; в проведении его научного анализа; в

формулировании основных выводов; в подведение итогов научных положений.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были апробированы путем обсуждения на межвузовских и международных научно-практических конференциях.

Основные результаты исследования были изложены в 11 научных статьях, опубликованных в периодических изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией КР и в международных научных журналах, входящих в систему РИНЦ.

**Структура исследования.** Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной научной литературы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во введении изложена общая характеристика исследования, актуальность, цели и задачи исследования, научная новизна, положения, объект и предмет исследования, его научно-теоретическая и практическая значимость, апробация результатов, личный вклад соискателя и структура исследования.

**Первая глава** диссертации «Научно-теоретические основы исследования» посвящена анализу научной литературы.

### **1.1. Исследование эвфемизмов в мировой лингвистике**

При рассмотрении эвфемизма в лингвистическом плане ученые обычно заостряют внимание на его связи с явлением табу. По этой причине первоначально изучением эвфемизмов занимались этнографы, исследовавшие проблематику табу в первобытных сообществах (Эдуард Тейлор, Дж. Фрэзер, В. Вунд, Д.К. Зелениндин).

### **1.2. Исследование эвфемизмов в тюркологии**

Труды ученых А.Н. Самойловича, В.В. Бартольда, Н.А. Баскакова, Б.О. Орузбаевой, И. Лауде-Циртаутаса посвящены исследованиям табу и эвфемизмам. Теоретической основой их исследования послужили научные труды мировых ученых как Эдуард Тейлор, Дж. Фрэзер, В. Вунд, Д.К. Зеленин.

### **1.3. Исследование эвфемизмов в кыргызском языкознании**

Проблемы эвфемизма начинают изучаться в кыргызском языкознании только с 70-х г. и наглядным примером служат труды следующих авторов: Ж. Мукамбаев, С. Өмүралиева, А. Жалилов, Ж. Мамытов, А. Сапарбаев, Э. Абдулдаев, Ш. Жапаров, Б. Усубалиев, А. Биялиев, Н. Саалаева.

**1.4. Исследование эвфемизмов в английском языке** Исследователи, занимающиеся эвфемизмами в английском языке: Allan K., Burrridge K., Ben Mitchell C., Bolinger D., Burrridge K., внесли огромный вклад в развитие изучения эвфемизмов, и их работы послужили теоретической основой для сравнения эвфемизмов в кыргызском и английском языках.

**1.5. Исследование эвфемизмов в сопоставительном аспекте** Труды авторов П. Кадырбековой, Ю. Басковой, А. Гүнгөр послужили теоретической базой для анализа эвфемизмов в сравнительном аспекте.

**Во второй главе** «Основные задачи в классификации эвфемизмов» была проведена классификация отобранных в СМИ эвфемизмов по лексико-семантическим особенностям. Так, эвфемизмы разделяются на 5 больших групп, которые по значениям в контексте делятся на малые группы и подгруппы. Каждая группа и подгруппа подверглась семантико-стилистическому анализу.

**2.1. Постановка проблемы.** В лингвистике отсутствует единая общепринятая классификация эвфемизмов. На наш взгляд, это связано с тем, что практически все существующие на данный момент классификации ученых как А. Сапарбаева, А. Биялиева, Э. Ахметова, Н. Саалаевой, Ш. Жапарова, Р. Холдера, А.М. Кацева, Л.П. Крысина, К.К. Шахжури и О.В. Обвинцевой сформированы на основании какого-то одного определенного критерия (лексико-семантического, психологического, лингвистического).

**2.2. Основные семантико-тематические классификации эвфемизмов** Для полноценного представления эвфемизма в качестве явления языка классификация должна быть составлена с учетом нескольких принципов:

1. При эвфемистической зашифровке должны учитываться принципы языковых уровней (графический, фонетический, морфологический, лексико-семантический и синтаксический).

2. Принцип разграничения способа образования эвфемизмов и средств эвфемистической зашифровки в тех случаях, когда возможно провести разграничение (например, способ эвфемизации – фонетическое искажение, средство эвфемизации – аббревиация, сокращение, редупликация и т.д.).

3. Принцип учета манипулятивного потенциала тех или иных способов эвфемизации (т.е. какие способы и средства образования эвфемизмов содействуют достижению наиболее сильного манипулятивного воздействия на человека).

Классификация манипулятивных способов и средств эвфемизации будет создаваться нами на базе уже описанных способов образования эвфемизмов. В схематичном виде предлагаемую нами методику исследования можно представить следующим образом: 1) причины возникновения; 2) способы образования; 3) способы эвфемизации; 4) грамматические особенности; 5) тематическая среда

1. Причина возникновения эвфемизмов – а) **тотемизм, анимизм**. Как ранее упоминались учеными, особенно многочисленны табу в названиях диких животных. Животных, на которых охотились, надо было обозначать описательно, так как люди считали, что прямое их наименование сулило неудачу и даже смерть. Табу охотников заключалось в том, что произносить имя животного было запрещено. Они верили, что животное понимает язык людей и, чтобы охота была удачной использовали эвфемизмы как

номинативную единицу. Например: лев – *шер*, кабылан; тигр – *таргыл*; медведь – *өтөгөн*; волк – *ташканкыр*, *улама*, *бөрү*, *көк жал*, *көк серек*, *аты жаман*, *ит-куш*, *оозу кара*, *кызыл кабак*, *көк кабак*, *куйруктуу*, *көктүн уулу*, *теңирдин уулу*, *токмок куйрук*, *пагамбардын ити*, *каракулак ж.б.* кабан – *кара кийик*, *кылкыйма* или *кыйма*.

В английском языке из-за боязни сверхестественных сил слово *devil* (дьявол) заменяются эвфемизмами *black man*, *black lad*, *black Sam*, *black spy*, *black gentleman*, *old Nick*, *old dad*, *old chap*, *old Roger*, *old smoker* или *old sooty*.

б) Эвфемизмы, возникшие из **чувства вежливости**:

1. Наименования, относящиеся к внешности. Например: *Ошону менен катар көпчүлүк арыктайм дегендер жыл ичинде кайрадан толуп* кетишкен (Вместе с тем, многие желающие похудеть, в течение года набрали вес) (Ден-соолук, октябрь 2011).

В английском языке слово *fat* (толстый, жирный) заменяется эвфемизмами *overweight*, *big*, *fluffy*, *full-figured*, *portly*, *heavy-set*, *oversized*, *king-sized*, *plump*. Например: *5 full-figured women who are changing people's views on being a plus size* (Пять женщин пышных форм изменили мнение о людях с лишним весом) (<http://samyla.moyblog>).

2. Наименования, относящиеся к беременности. Например: *Кош бойлуу убакта айымдар туура тамактанууга көбүрөөк маани берүүсү керек* (Женщины в период беременности должны уделять особое отношение к своему питанию) (Ден-Соолук 12.11.2017); *Соо жүргөндө жакшы да, кош кабат калганда жолуңа түш дейт белем* (Если оказалась в интересном положении, не могу отправить ее) (Айтматов Ч.).

В английском языке слово *pregnant* (беременная) заменяется такими выражениями как: *expect a baby*, *expectant mother*, *be in a delicate state of health*, *change in condition*, *interesting condition / state / situation*, *knock up*. Например: *But just before I was born, when she heard that my mother was expecting a baby, she came to visit Blunderstone* (Перед моим рождением узнав об интересном положении моей матери, тетя приехала в Бландерстон для встречи) (Dickens Ch.). Выше приведенные примеры на английском языке совпадают с примерами на кыргызском языке.

3. Наименования, относящиеся к рождению ребенка и прерыванию беременности. В кыргызском языке: *көз жаруу*, *эки колун бооруна алуу*, *боюнан бошонуу*, *жарыкка алып келүү* и т.п. Например: *1720-жылы – жип ийрүүчү машинаны ойлоп тапкан англис ишкери Жеймс Харгривс жарыкка келген* (В 1720 г. родился создатель прялки английский предприниматель Джеймс Харгривс) (Супер Инфо, №531).

В английском языке за место выражения *to bare a child* используется эвфемизм *to give birth to a child*. Например: *Medics are concerned she is just too weak to give birth to a healthy child* (Врачи, обеспокоены ее слабым состоянием и рождением здорового ребенка) (CNN.com).

4. Наименования, относящиеся к физическим недостаткам.

Например: *Ушул тапта АКШнын жарандарын зарыктырган мүмкүнчүлүгү чектелген 65 бала Бишкек жана Токмок шаарындагы балдар үйүндө тарбияланып жатат* (В данное время граждане США изъявляют желание узнать о 65 детях с ограниченными возможностями, находящимися в детских домах города Бишкек и Токмок) (Азаттык Үналгысы, 23.09. 2015).

Слово инвалид – *invalid, crippled* как в кыргызском языке, так и в английском воспринимается очень тяжело и заменяется эвфемизмами *physically challenged, not active enough for good health*. Например: *Here is the list of **physically challenged** athletes who have participated in the Summer Olympic Games* (Список спортсменов с ограниченными физическими возможностями, участвующих в этих летних олимпийских играх) ([m.sportskeeda.com](http://m.sportskeeda.com)).

5. Наименования, относящиеся к физиологическим процессам. Например: *Тамак-аш демекчи, жегениң ашказанга түшүп, аш болгон соң, **табийгый муктаждыкты канааттандыруу** керек эмеспи.* (После приема пищи возникают определенные физиологические нужды) (Майдан.kg, №33(370) 05.09.2018 66.).

В английском языке эвфемизмы, касающиеся физиологических процессов встречаются чаще, чем в кыргызском языке: *go to the bathroom, wash hands, visit the loo, take a leak, empty your bladder, eliminate, go the ladies' or men's room, use the potty, powder once nose, relieve myself, go number one, answer the call of nature, see a man about a horse, make the bladder gladder, tinkle, take care of business*. Например: *Would you get me another drink while I go and **powder my nose**?* (Не могли бы взять что-нибудь для меня в баре, пока я схожу попудрить носик) (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary>). Здесь эвфемизм *powder my nose* (попудрить нос) заменяет выражение сходить в туалет.

6. Наименования, относящиеся к некоторым частям тела. Например: *Кыргыз элитасы эгемендүүлүк алган жылдардан бери бийлик үчүн күрөш жүргүзүп, бири-бириникин **чукуп**, айтор, эл ичинде ынтымакты ыдыратып келгени жашыруун эмес* (Не секрет, что кыргызская элита за период независимости ведет борьбу за власть, занимаясь интригами, одним словом, вносит деструктуризацию в общество) (Азия news №32 (112) 06.08.2015).

В английском языке неприличное слово *ass* (ягодица) заменяется эвфемизмами *rear end, hind quarters, backside, bottom, buttocks, rump, posterior, tush, buns, bum cakes* и т.п. Например: *The demand for bigger **buttocks** in Venezuela means some women will even have banned injections to achieve them, putting their health at risk* (Вследствие популярности широких бедер многие женщины в Венесуэле прибегли к ботоксу, теперь они в случаях заболевания вынуждены отказываться от внутримышечных инъекций) (BBC news, <http://www.bbc.com/news/health>).

## 2. Способы образования.

Образование манипулятивных эвфемизмов, взятых из СМИ в кыргызском языке, еще не были исследованы. Так как сфера применения эвфемизмов и



способы образования разнообразны. В качестве наглядного примера приведем предложения из СМИ:

**1. Аббревиация.** *Аны менен бирге **ЖоКе** курамы да өлө кызыктарга байып атат* (Вместе с этим состав ЖК обрастает интересными событиями) (Де-Факто, №18, 22.05.2015). В приведенном примере выражение Жогорку Кеңеш заменено эвфемизмом *ЖоКе*, с оттенком иронии, сарказма.

В английском языке названия опасных для человека заболеваний заменялись эвфемизмами. Например: *TB* – туберкулез, *the big C* (cancer) – рак и др. *If you take your medicines as directed by your doctor or nurse, they should kill all the **TB** bacteria* (Если будете соблюдать назначение врача и медсестры, вы сможете избавиться от палочек Коха) (<http://www.cdc.gov/tb/>).

**2. Заимствованные слова.** *Ал унаадан **киллерлер** ок чыгарган* (Из этой машины киллеры произвели выстрелы) (Асаба, 16.04.2015). Заимствованные слова тоже оказывают воздействие на сознание людей. Потому что передавая информацию более корректными выражениями, не вызывают негативной коннотации. В английском языке тоже немало заимствованных слов из латинского, греческого, французского и итальянского языков, что позволяет использовать их как эвфемизмы. Например: выражение из французского языка *euseinte* заменяет в английском языке слово *pregnant*.

**3. Эвфемизмы состоящие из сложных слов и словосочетаний.** эвфемизмы, состоящие из сложных слов или словосочетаний, называются сложными. Например, в предложении: *2010 жылы азыркы президентибиз премьер-министр болгондо, **кол баласын** расмий жардамчы катары каттаткан экен* (В 2010 году будучи премьер-министром нынешний президент назначил своего водителя официальным помощником) (Асаба, 16.04.2015). эвфемизм *кол бала*, во избежание оскорбительного подтекста, использовано в значении *домработника*.

*The National Inconvenienced Sportsmen's league sponsors athletic competitions for people who have lost – or **lost the use of – their legs, arms, or eyes*** (Национальная лига спортсменов-инвалидов финансирует участие в атлетических соревнованиях инвалидов по зрению и с физическими недостатками) (BBC). В английском языке этот пример передается сложными словосочетаниями.

**4. Фразеологизмы.** В газетной статье предложение «*Мунун чындыгы бар болсо, келээрки шайлоо деле таза өтпөй, бийликчил партиянын **бармак басты, көз кысты** алдында өтөөрү айдан ачык билинип калды*» (На самом деле, прошлые выборы тоже проходили с нарушениями, когда руководящая партия использовала свои рычаги давления) (Эл деми, №12(01) 01.05.201519) содержит эвфемизм-фразеологизм *бармак басты, көз кысты* в значении *использование административного ресурса*.

В английском языке есть пример использования фразеологизма *went away for a long trip* как эвфемизм вместо неприятного слова умереть: *Thus explaining the death of grandparent by telling a child he or she is «**went away for a long trip**»*

*we likely trigger additional questions, such as «When will she come back?»* (Объясняя детям смерть бабушек и дедушек, мы говорим, что они уехали далеко-далеко и получаем вопрос «Когда они приедут?») (BBC news).

**5. Антифраз-эвфемизм.** *Айий, бутундун жыпар жыты аңкыйт ко!* (О, твои ноги источают аромат!) (из разговора). В этой фразе эвфемизмом *жыпар жыты аңкыйт ко*, собеседник тонко намекает на неприятный запах. И также в английском языке выражение *dulcet tones* передает тонкий намек на раннее беспокойство. Например: *I was awakened by the dulcet tones of Frank, the morning doorman, alternately yelling my name, ringing my doorbell, and pounding on my apartment door....* (Я проснулся от стука, звонка в мою дверь и, не доставившего мне удовольствия, голоса швейцара Франка) (<http://literarydevices.net/>).

**6. Эллипсис.** В нижеследующих примерах, взятых из кыргызского и английского языков используются эллипсис-эвфемизмы, когда в контексте опускаются неблагозвучные слова *алкоголь* или *водка*. Например: «*Азыр болсо, ошол кезде салыштырмалуу ичкендердин саны азайып, сапаттуусун гана издеп ичип калышканы факт*» (В данное время количество пьющих уменьшилось. Больше интересуются качеством спиртного) (Полит Клиника №14 (37), 14.05.2015); *Some people say they can't stop drinking* (Некоторые люди не могут отказаться от спиртного) (<http://www.camh.ca/>).

**7. Мейозис.** Примеры преуменьшения какого-либо факта, явления, качества можно также отнести к эвфемии, что подтверждают тождественные примеры из двух языков: *Ал унчукпастан, салмак менен бутун сылтый басат* (Он молча, прихрамывая, прошел мимо) (Айтматов Ч.); *He was limping slightly and he looked tired* (Он прихрамывал и казался очень уставшим) (<http://www.macmillandictionary>).

**8. Отрицание.** С целью воздействия на сознание людей в некоторых случаях вместо прямого отрицания можно использовать эвфемизмы. Например: *Менин оюмча өкмөт жаман деле иш алып барган жок. Бирок жогорудагыдай кемчиликтерин оңдоп алышса, ашыкча болмок эмес* (По моему, правительство проводит неплохую работу, но будет не лишним, если исправит вышеперечисленные недостатки) (ДЕ-ФАКТО 10.05.2013); *I don't think he is right* (Не думаю, что он прав) (<http://www.academypublication>). В данных примерах нет прямого отрицания действиям, но есть намек на недостатки в работе.

В английском языке отрицательная частица *not* стоящая перед глаголами *think, believe, suppose, expect, imagine* может оказывать манипулятивное воздействие на человека, являясь эвфемизмом.

**3. Способы эвфемизации;** На использование эвфемизмов может оказывать влияние настроение или эмоциональное состояние человека. В связи с этим подразделяются несколько способов эвфемизации.

1. При проявлении нежных чувств: *келинчеги, жары, колуктусу, түгөйү, зайыбы*; иногда в шуточной форме *кошунасы, «кайнатамдын кызы*; 2. В

состоянии аффекта: *Энеңердин гана!..* (Фабула, №2 04.08.2015); 3. Фетишируя некоторые явления. Например: из-за боязни перед оспой использовали слова-эвфемизмы: *корстон ата, улуу тумоо, чоң жарыктык, баягы жарыктык, конок, мейман, олуя, анакай, барсылдак*; В английском языке страх перед дьяволом вынуждал также использовать эвфемизмы для его обозначения: *old dad*; 4. Проявление уважение к кому-либо. Так как по кыргызской традиции снохам нельзя произносить имена родственников мужа, было принято называть их словами, синонимичными по значению. Например: *шыбырама, маарама, улума* [Сапарбаев, 1997:83].

4. Грамматические особенности: Эвфемизмы могут выражаться разными частями речи.

а) Эвфемизмы-существительные. В предложениях: *Кийинчерээк мен жөнүндөгү айтылган кептерге өзүм эле эмес, эл деле көнүп калды* (Позже к слухам о себе не только я, но и народ уже привык) (Супер-Инфо, №656); *The dress also only fell to the very top of Miley's thigh, barely covering her unmentionables* (Платье Майли Сайрус, едва закрывая нижнее белье, не прикрывал бедро) (<http://hollywoodlife.com>) эвфемизмы выражены существительными.

б) Эвфемизмы-прилагательные. В нижеследующих предложениях эвфемизмами являются прилагательные: *Үчүнчүсүндө комедия жанрындагы тасмада баш каармандын, толук аялдын, ролун ойнодум* (В третьих, сыграл главную роль пышной женщины в комедийной кинокартине) (Супер-Инфо, №656); *Why have black people dominated sports?* (Почему в спорте преобладают темнокожие люди?) (<http://www.popularsocialscience.com/>).

в) Эвфемизмы-местоимения. Чтобы избежать конфликта с определенными людьми в кыргызском языке часто могут использоваться местоимения как эвфемизм. Например: *Аттары коомчулукка өтө белгилүү болбогон менен «Замандаштын» атын чыгарып, ысыгына күйүп, суугуна тоңуп жүргөн мүчөлөрү «Замандашты» «Замандаш» кылган биз болсок, анан эмнеге сырттан бирөө келип калышы керек?* (Члены «Замандаш» вложили большой труд в дело становления партии. Благодаря им партия получила широкую известность. Теперь члены партии задаются вопросом: Почему человек со стороны должен управлять ими?) (ПолитКлиника, 14.05.2015).

г) Эвфемизмы-глаголы. Ниже приведен пример использования эвфемизма-глагола: *Улуу майданда жеңиш үчүн эң талуу мүчөсүн берген карыябыз бүгүн Жеңиштин 70 жылдыгына жетпей, балким киши колдуу болуп, бөтөн элдин топурагында түбөлүк түнөк тапканы өзөктү өрттөп, кандай өкүнүчтүү* (Потерявшие ради победы в Великой отечественной войне свое бесценное здоровье, недожившие до 70 летия Великой Победы старики вызывают глубокое сожаление) (Фабула, №2 4.08.2015).

5. Тематическая среда: По тематике использования эвфемизмы можно разделить на следующие группы:

1. С учетом возрастных особенностей людей. Вместо слов: *абышка,*

кемпир используются более уважительные. Например: ак сакал, пайгамбар жашындагы адам, карыя, улгайган адам, ата, ана, эне. В английском же языке – *senior citizens*.

2. Смена социального статуса человека (замужество, женитьба). Вместо словосочетаний *эрге берүү, күйөөгө тийүү (чыгуу), катын алуу* используются эвфемизмы: *турмушка чыгуу, баш кошуу, бир башы эки болуу, үй-бүлө куруу, никелешүү, үйлөнүү, аял алуу, кол кармашуу, турмушка узатуу*. А в английском языке – *tying the knot*.

3. Провожая в последний путь человека, принято говорить: *айрылуу, жоготуу*; в английском языке – *pass away*.

4. Место захоронения человека (кладбище, могила). В кыргызском языке вместо слова *мүрзө* чаще используют эвфемизмы *бейит, көрүстөн*; в английском языке – *Memorial Park*.

5. В случаях, когда человек говорит ложь, вместо *калп айтат*, эвфемизмы *жанын жейт, беи өрдөгүн учурат, апыртат*; в английской версии используют эвфемизмы *a legend, not true*.

6. Материальное положение: В кыргызском языке, дабы не задеть чувства человека вместо слов *кедей, кем багал, жарды*, используют эвфемизмы *аз камсыз*; в английском языке – *deprived, disadvantaged*.

7. Называя некоторые профессии, в кыргызском языке могут использовать тоже эвфемизмы. Например, вместо *таштанды чогулткуч* употребляют *тазалык кызматкерлери*; в английском языке – *sanitation men*.

8. Названия учреждений, заведений. В СМИ на кыргызском языке вместо *сойку кана* (заведение сомнительного характера) используют эвфемизм *притон*; или же в английском языке вместо сочетания *mad house* (психиатрическая больница) – *mental hospital, rest house, sanatorium*.

9. Связанные с расовой и национальной принадлежностью. И в кыргызском и английском языках принято использовать в данных случаях эвфемизмы. Например, вместо слова *негр* – *кара түстөгү адамдар, black people*.

10. Эвфемизмы с сатирической окраской, используемые в политических контекстах, с целью обличения конкретной личности. Н: Бульдозер, Апенди, Асанкайгы, Кемчонтой. А в английском используются прозвище или местоимения: *he, she, they*.

11. Общественно-политические эвфемизмы. Например аббревиатура ОБОН (отряд баб особого назначения) используется и в кыргызском языке без перевода, что само по себе представляет эвфемизм, а также эвфемизмы *дежур балдар, дежур чалдар*, вместо *заказных людей*; в английском языке – *intern* (захватить).

12. Эвфемизмы, связанные с преступлениями и нарушениями законности. Например, вместо слова *паракорлук* (взяточничество) – *жемкорлук*, в английском языке вместо слова *rape* (насиловать) – *molest* (надругаться).

13. Анималистические эвфемизмы. Например, змею – *түймө*, волка – *ит-*

куш, оленя – *мүйүздүү эне* и др. В английском варианте тигра – *The Striped One*.

14.Эвфеизмы, используемые в животноводстве в период гона и окота называли *күүлөө, үйүргө, куутка кирүү*, а вместо *боозутуу* используют *жубайлаштыруу, токтотуу, чыгару* [Алдашев, 1989].

### **2.3. Особенности лингвистических, социолингвистических и психолингвистических эвфемизмов**

Говоря о лингвистическом аспекте эвфемии, А.М. Кацев выделяет два признака эвфемии. Первый признак – это обозначение негативного денотата, т.е. предмета или явления, отмеченного негативным к нему отношением, вследствие чего прямое наименование этого предмета или явления табуируется в определенный языковой период. Вторым признаком – косвенность номинации улучшенного характера. «Для того чтобы стать эвфемизмом, новое наименование должно создавать ассоциации в сознании говорящего и слушающего с предметом или явлением более позитивной оценки, чем денотат [Кацев, 1988:5]. Вместо слова *мас* (пьяный) можно использовать *кызуу* (навеселе). Так как эвфемизм *кызуу* (навеселе) в отличие от слова *мас* (пьяный) уменьшает шкалу лексической негативности.

В Америке начала XX века возникло множество эвфемизмов, связанных с экономическим кризисом (великой депрессией). Первоначально использовался эвфемизм *slump* (резкий спад), затем эвфемизм *slump depression* (депрессия), впоследствии стала происходить эвфемизация эвфемизмов, так как на использование слова *depression* было наложено табу, вследствие чего стало использоваться *recession* (снижение, падение), но и это в дальнейшем подверглось эвфемизации. В итоге остановились на эвфемизме *downturn* (спад экономической активности) [Кацев, 1988:65].

**Социолингвистический аспект эвфемии.** Одной из задач социолингвистики является анализ использования языка в коммуникативных целях. Особый интерес для ученых представляет «изучение речевого поведения как процесса выбора варианта для построения социального корректного высказывания» [Крысин, 2000:387].

Иначе говоря, эвфемизмы – речевые формулы, продиктованные чувством деликатности или, выражаясь языком современных терминов, политической корректности (political correctness).

**Психолингвистический аспект эвфемии** тесно связан с так называемой магической функцией языка. По мнению Э.Кассирера, с появлением и расцветом политических мифов функции языка изменились: «Если мы изучим наши современные политические мифы и методы их использования, то, к нашему удивлению, обнаружим в них не только переоценку всех наших этических ценностей, но также трансформации человеческой речи. Магическая функция слова явно доминирует над семантической функцией» [Кассирер, 1990:62].

Другое известное выражение «тьфу, тьфу, көз тийбесин» первоначально

использовалось, да и сейчас часто применяется суеверными людьми как некий оберег от последствий ранее произнесенной фразы, содержание которой включает положительную оценку какого-либо факта или явления. У человека появляется опасение, что некая сверхъестественная сила подслушает его и поступит наперекор сказанному, причинив вред субъекту высказывания. Веру в магию слова можно проиллюстрировать также сходными по смыслу фразами, существующими в разных языках: лат. *lupus in fabula* (досл. волк в басне = рус. легок на помине) англ. *talk of the devil and he is sure to appear* (упомяни о дьяволе, и он обязательно появится). А в кыргызском языке часто используется *оозуңа карап сүйлө, адамдын оозунда болсо, Алданын кулагында*.

#### **2.4. Манипулятивный потенциал эвфемизмов**

Речевое манипулирование неотделимо от политической жизни и преследует определенную политическую цель, и по большей части состоит из эвфемизмов. Ведущим мотивом эвфемизации в подобных случаях является сокрытие истинных целей речи, практически не меняя его содержания, скрывая сущность явления за счет создания нейтральной или положительной коннотации. Имеет место скрытый способ передачи информации (обман, искажение), что более эффективно, чем прямое воздействие на человека.

Данные эвфемизмы имеют синонимические варианты, но они не всегда применимы в различных контекстах. Эвфемизмами могут являться не только слова, но и предложения и даже целые тексты. Они способны вуалировать события и факты, вызывающие негативную оценку, создавая благоприятное общественное мнение.

Кыргызские ученые-лингвисты рассматривали эвфемизмы как признаки выражения морали и нравственности и связывали с культурой речи. Они не придавали значение манипулирующему потенциалу эвфемизмов.

Эвфемистические единицы оказывают сильнейшее влияние на сознание адресата. С.А. Мегентесов и И. Мохаммад анализируя тексты, влияющие на сознание человека, отмечают, что они строятся таким образом, чтобы «обмануть», усыпить, нейтрализовать сознание, обойти контроль «критического разума» и второй сигнальной системы [Мегентесов, Мохаммад 1997:22]. Те же самые цели преследует и коммуникатор, когда использует в своей речи эвфемизмы для снятия отрицательных эмоций адресата.

В кругу лингвистов распространено мнение об отрицательных нюансах эвфемизмов, функционирующих в политическом дискурсе, которые характеризуются как прием «скольжение смысла» [Ребуль 1986], прием «ложной семантики» [Борисенко 1988], «слова – прикрытие» [Кульман 1978].

Такую же мысль Р.Р. Гарифуллин в своей книге «Энциклопедия блефа» выражает таким образом «Они основаны на психологии чтения и зрительского восприятия. Эти приемы позволяют оклеветать, осудить, вызвать недовольства слушателей и читателей и т.п. При этом если пострадавший обращается в суд, то при детальном расследовании оказывается, что в тексте конкретного обвинения нет. Текст и материал строится таким образом, чтобы в

итоге у воспринимающего его создалось отрицательное впечатление о ком или о чем либо. При лингвистическом анализе оказывается, что конкретных высказываний, направленных против пострадавшего нет. Виноватым оказывается читатель или слушатель, который почему-то не так понял изложенный материал [Гарифуллин, 1995:28].

Третья глава диссертационной работы называется **«Сравнительный анализ эвфемизмов на примерах из СМИ на кыргызском и английском языках»**.

### **3.1. Графические особенности эвфемизмов в кыргызском и английском языках**

Авторы рассмотренных нами выше классификаций способов эвфемизации не выделяли графические способы эвфемии. Об использовании графических эвфемизмов лингвисты упоминают крайне редко [Macauley, 1994; Санников, 1999; Торопцева, 2003] и характеризуют их несколько пренебрежительно. Так, В.З. Санников считает, что эвфемизмы образованные при помощи графических средств языка, – это «наименее интересный вид эвфемизма» [Санников, 1999:465].

Графические эвфемизмы редко используются в СМИ для обозначения нецензурной лексики. В художественной литературе они частично замещались звездочками, и очевидным было лишь количество букв (f\*\*\*, c\*\*\*t), но предположительно каждый читатель знал, какие слова скрываются за данными формами, но подобный способ маскировки позволял делать вид, что этих слов как будто бы здесь нет.

Ниже приведены аналогичные примеры на двух языках из газетных статей *«Жакында эле орус саясатчысы В. Жириновский үч тамга менен силерди анча-мынча жарнамачыларга караганда жогорку деңгээлде, акысыз жана бат жарнамаладым деп чыкты эле»* (Недавно российский политик В. Жириновский используя три буквы разрекламировал вас на высоком уровне в отличие от некоторых) (ДЕ-ФАКТО 24.05.2013); *A video emerged on Facebook on Thursday morning, allegedly taken during the kidnapping, which showed one of the alleged offenders demanding Kendrigan «Hurry the f\*\*k up»* (В четверг утром в фейсбуке было распространено видео со стороны злоумышленников, похитивших девушку и проявивших грубое отношение к ней с использованием нецензурной бранью) (New York post, September 27, 2018).

### **3.2. Фонетические особенности эвфемизмов в кыргызском и английском языках**

Фонетическое видоизменение слова позволяет коммуникатору выразить смысл, эквивалентный смыслу запретного понятия, и избежать при этом отрицательной реакции адресата (обида, страха, возмущение, гнева).

К фонетическим особенностям эвфемизмов относится звуковая аналогия. В лингвистике нет общепринятого терминологического названия для замены табуированного слова близкозвучным эвфемизмом. Так, В.П. Москвин предлагает термин «паронимическая замена» [Москвин, 2001:366]. Дж. Ниман

и К. Сильвер называют этот способ «фонетическое искажение» (phonetic distortion) [Neaman, Silver, 1990:56]. Б. Уоррен – «мена фонем» [Москвин, 2001:365], А. Домбровская говорит о «фонетической аллюзии» (цит. по: там же), С. Видлак пишет о «эвфемистической контаминации» и «эвфемистической фонетической деформации слова» [Видлак, 1967:280].

Например, «Ажонун *аптыракатын* айланасындагылар чечип коет» (Окружение влияет на формирование авторитета руководителя) (Асаба №08 (47) 16.04.15). В вышеприведенном отрывке из статьи эвфемизм *аптыракат* образовался на основе фонетической особенности кыргызского языка, так как слово *авторитет* заимствовано из русского языка, что в кыргызском языке имеет такое же значение как *бедел*, *кадыр-барк*. Автор статьи высказывает намеки на окружение Президента и манипулирует сознанием читателей, выражая недовольство кадровой политикой президента.

Способ звуковой аналогии так же активно используется для образование эвфемистических наименований сверхъестественных сил, особенно в английском языке, поскольку в Англии считается грехом упоминать имя Бога, и при помощи разнообразных фонетических видоизменений создаются многие эвфемизмы, обозначающие это понятие: вместо «God» (Бог) говорят *Gar, Gum, Dad, Gawd, Godfrey, Goodness*, вместо «Jesus» (Иисус) – *Jeez, jings, jiggers*, вместо «Christ» (Христос) – *Chris, cripes, crikey, Lord – Law, Lawd, Laws, Lordy, Lorsy, Lawks....* [Цараева, Реунова 2000:35, Сеничкина, Никитина 2007:114].

### 3.3. Морфологические особенности эвфемизмов в кыргызском и английском языках

В лингвистике фиксируется три способа эвфемизации, которые могут рассматриваться как морфологические особенности. Это негативная префиксация [Кацев 1988], мейозис [Крысин 2000; Москвин 2001] и аббревиация [Кацев 1988; Крысин 2000].

В английском языке достаточно эвфемизмов, образованных с помощью префиксов. Для большей достоверности приведены примеры в форме таблицы 3.1.:

**Таблица 3.1.** Эвфемизмы образованные с помощью префиксов в английском языке

Прямое значение слов в английском языке	Перевод на кыргызский	Эвфемизация с помощью префиксов	Перевод на кыргызский
fool	жинди	unclever	акылсыз
lie	калп	unreal	чын эмес
ugly	түрү суук	unpleasant	жагымсыз
hungry	ачка	undernourished	чала тойгон
fat	семиз	overweight	ашыкча салмактуу
rude	орой	impolite	сылык эмес
wrong	терс	incorrect	туура эмес



Эвфемизмы, основанные на отрицании противоположного, можно назвать полуэвфемизмами, поскольку они выражают сдержанное порицание для отрицательно оцениваемых свойств с помощью частицы *эмес*. В таблице 3.2. приведены примеры полуэвфемизмов:

**Таблица 3.2.** Эвфемизмы образованные с помощью частицы *эмес* в кыргызском языке

<i>орой</i>	<i>сылык эмес</i>
<i>таш боор</i>	<i>боорукер эмес</i>
<i>ката</i>	<i>туура эмес</i>
<i>кыйшык</i>	<i>туз эмес</i>
<i>ыплас</i>	<i>таза эмес</i>
<i>жаман</i>	<i>жакшы эмес</i>

Несмотря на «сдержанное порицание», скрывающееся в подобного рода эвфемизмах, способ негативной оценки через частицу *эмес* активно используется авторами текстов СМИ. Это связано с тем, что, с психологической точки зрения, отрицание положительного денотата не так задевает самолюбие коммуникатора, как утверждение отрицательного.

В качестве иллюстрации данного положения приведен данный пример: *Ушундай, Мекенибиз үчүн жеңил эмес, финансылык тартиптин өтө бекем болушун камсыз кылуу талап кылынып турган мезгил учурунда, Эсептөө Палатасынын жетекчилигинин, кызматкерлеринин алдында да чон жоопкерчилик тургандыгын мен мурунку кызматкер катары толугу менен сезип турам жана Сиздерге бул жоопкерчиликти аркалоодо чоң-чоң ийгиликтерди, бекем ден-соолукту каалап кетким келет* (В тяжелое для Отечества время как бывший работник понимаю, что необходимо усиление финансовой дисциплины, ответственности председателя Счетной Палаты и его сотрудников, а так же желаю вам успехов и здоровья в решении проблем) (<http://esep.kg/2011/09/счетная-палата-кыргызской...>). Высказывание, «*жеңил эмес*» звучит более предпочтительно, чем аналогичное по смыслу «*оор*».

Еще одним морфологическим способом реализации эвфемистического потенциала является мейозис – «троп, заключающийся в преуменьшении интенсивности свойств (признаков) предмета, явления, процесса» [Скребнев, 1979:138].

Проявления признака в меньшей степени, чем это характерно для нормы, передается различными словами или словосочетаниями кыргызского языка: *сылтып баскан* – аксак; *кулагы жакшы укпайт*, *кулагы катуу* – дүлөй, *жакшы тамактанбай*, – ачка; *бурмалап сүйлөө*, *беш өрдөктү учуруу*, *аныртуу* – алдоо, калп айтуу; *кыйыныраак* – татаал.

Применение средств уменьшительности в английском языке встречается гораздо меньше: *undernourishment* (недоедание), *underemployment* (работа не вполную силу), *semiskilled* (недостаточно образован или недостаточно опытен).

Более широкими возможностями для осуществления манипулятивного

воздействия на сознание адресата обладает такой морфологический способ эвфемизации, как **аббревиация**, «направленный на создание более коротких по сравнению с исходными структурами (словосочетаниями и сложениями) синонимичным им номинаций [Лопатин, 1990:9].

При помощи нейтральной эвфемистической аббревиатуры осуществляется мощное манипулятивное воздействие на людей. Аббревиатуры могут также вуалировать какие-либо пугающие, неприятные явления, события, предметы. Например, *АЖК* (авто-жол кырсыгы). В кыргызском и английском языках функционируют аналогичные аббревиатуры для обозначения оружия массового поражения. *ЖЗКК* (жалпыга зыян келтирүүчү куралдар) и *WMD* (weapons of mass destruction); *With his billionaire's budget for gathering intelligence and an army of thousands of spies, he was dead wrong to assert that Iraq had WMDs* (Было ошибочным мнение о присутствии в Ираке оружия массового поражения и вооруженной армии, обеспеченной информационной и разведовательной базой на миллиардный бюджет) (New York Times 1974 ж. <http://books.google.kg/>).

### **3.4. Лексико-семантические особенности эвфемизмов в кыргызском и английском языках**

По мнению Брукхарта лексические эвфемизмы в основном определяются по значению отдельного слова или словосочетания. Манипулятивное воздействие, направленное на сознательные и бессознательные сферы личности, осуществляется с помощью специально подобранных лексических единиц, наполненных особой семантикой и вызывающих определенные (нужные манипулятору) ассоциации. Сила слова заключается в первую очередь не в информационном содержании, а во внушении [Burkhardt 2010]. Вместо *old people* (старые люди) используется *senior citizens* (пожилые граждане), вместо *recession* (ухудшение) употребляется *negative growth* (негативный рост).

### **3.5 Синтаксические особенности эвфемизмов в кыргызском и английском языках**

Эвфемистическая зашифровка речи на синтаксическом уровне практически не рассматривалась лингвистами. Так, А.М. Кацев лишь указывает на то, что эвфемия возможна на уровне целых предложений [Кацев, 1988:21].

В.П. Москвин в своей классификации выделял такой синтаксический способ образования эвфемизмов, как эллипсис [Москвин, 2001:366]. Б.К. Панкова, анализируя особенности номинации в языке политики США начала третьего тысячелетия, пишет об использовании таких конструкций, «которые можно было бы называть грамматическими эвфемизмами» [Павлова, 2003:66].

Манипулятивное воздействие эллипсиса при использовании синтаксической конструкции с пассивным залогом или неопределенно-личного предложение состоит в том, что адресат не получает информации о производителе действия, следовательно, само действие воспринимается как не подлежащее к критике, осуждению. Например, *Буга кошумча жол кырсыгын*

иликтеген МАИ кызматкеринин **кекиртегин майлап коюш керек**. Ошону менен *бүттү* (Помимо расходов, связанных с ДТП, еще необходимо дать сотрудникам ГАИ денежное «вознаграждение») (Алиби, 23.12.2008).

Тексты СМИ содержат значительное количество пассивных конструкций с отсутствием указания на субъекта действия. Приведем несколько примеров: *eight Palestinians were killed during a beach picnic – although the Israel Defence Forces insist that their shells were not responsible* (Во время пикника были убиты семь палестинцев. (Кем?)) (BBC news, 2014. <http://www.bbc.com/news/health>) . Снятие семы участника позволяет манипуляторам сознанием избежать ответственности.

### 3.6. Лингво-коммуникативные особенности эвфемизмов в кыргызском и английском языках

Тенденция к манипулятивной эвфемизации в текстах СМИ является одной из лингво – коммуникативных особенностей функционирования языка политиков и дипломатов, которые по традиции регулярно прибегают к эвфемистическим средствам выражения. Совершенно очевидно, что те коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело крупным государственным чиновникам, невозможно решить, «используя лишь прямые номинации, обходясь без обиняков, намеков, недоговоренностей, камуфляжа, то есть без всего того, для выражения чего и предназначены эвфемизмы» [Burkhardt 2010:358].

Эвфемистическое сочетание *каражатты максатсыз колдонуу* (нецелевое использование денежных средств) использовано вместо *уурдоо* с целью смягчения противозаконных действий. Например: *Филиппиндин мурунку президенти Глория Арройо өлкөгө башчылык кылып турган мезгилде улуттук лотереянын фондунан 9 млн долларга жакын каражатты максатсыз колдонуу айыбы боюнча сот жообуна тартылууда. Бул тууралуу Би-би-си маалымдайт* (Бывший президент Глория Арройо привлечена к суду за нецелевое использование 9 миллионов долларов национального лоторейного фонда. Об этом извещает Би-Би-Си) (<http://kabar.kg/kyr/world-news/full/34239>).

Из приведенных контекстов видно, что манипулятивные эвфемизмы, функционирующие в языке СМИ, являются мощным средством воздействия на сознание людей. Они или затемняют, скрывают истинное положение вещей, или же демобилизуют общественное мнение, так как смягченная, нейтральная формулировка не вызывает в сознании реципиента ответного раздражения в отличие от прямой номинации.

#### Заключение

Анализ текстов СМИ современного Кыргызстана показал, что эвфемизмы скрытым образом манипулируют сознанием людей, не сообщая истины об источнике, создавая «благополучную» обстановку вокруг непопулярных решений политиков или иных государственных деятелей.

В работе рассмотрены и анализированы научные источники, посвященные исследованию табу и эвфемизмов в английском и кыргызском языках.

При рассмотрении сути эвфемизмов на основе газетных, журнальных текстов и иных источников английского и кыргызского языков уточнено, что лингвистическим принципом манипуляции сознанием являются графические, фонетические, морфологические, лексико-семантические, синтаксические, авторские способности.

Отдельные термины, заимствованные из других языков (латинского, английского, русского) являются эффективным средством манипулирования, поскольку они являются малопонятными и создают впечатления образованности, начитанности и вызывают положительную коннотацию у слушателей.

Особенно сложным для восприятия являются синтаксические конструкции эвфемизмов, так как они создаются не отдельными словами и фразеологизмами, а целым текстом, зачастую ссылаясь на легенды, притчи, пословицы и поговорки, знакомые аудитории. Таким образом, оратор манипулирует сознанием людей, скрывая истинное намерение, выдавая ложь за правду.

Эвфемизмы представляют собой лингвистическую универсалию как во временном, так и пространственном отношении и поэтому они являются аналогичными в кыргызском и английском языках. Но в то же время каждый язык формирует свой принцип эвфемизмов, исходя из собственной ментальности, культуры, обычаев, традиций, образа жизни.

Манипулятивный потенциал эвфемизмов скрывается в способности маскировать предмет мысли, в ее двойном стандарте мышления, в семантической полисемии.

Эвфемизмы в целом положительно формируют общественное мнение, снимают психологическое напряжение, социальное недовольство, воспитывают толерантность, улучшают условия коммуникации между людьми.

### **Основные результаты исследования отражены в следующих статьях:**

1. Черикбаева, Н.Б. Табу эвфемизмдердин келип чыгуу булагы [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Ж. Баласагын атындагы КУУнун Жарчысы. Табигый ж-а гуманитардык илимдер. 5-сер. – Бишкек, 2010. –163-166-б.
2. Черикбаева, Н.Б. Манипулятивное воздействие эвфемизмов в языке СМИ [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Ж. Баласагын атындагы КУУнун Жарчысы. Атайын чыг. – Бишкек, 2012. – 209-211-б.
3. Черикбаева, Н.Б. Антропоориентационные эвфемизмы [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Институт языкознания им. А. Байтурсынова комитет науки М-ва образования и науки республики Казахстан. – Алматы, 2013. – № 1. – С.179-184.

4. Черикбаева, Н.Б. Педагогдун сөзүндө антропоориентациялык эвфемизмдердин англис жана кыргыз тилдеринде колдонулушу [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Ж. Баласагын атындагы КУУнун Жарчысы. – Бишкек, 2013. – 724-728-б.
5. Черикбаева, Н.Б. Кыргыз тилиндеги эвфемизмдердин массалык маалымат каражаттарында колдонулушу [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Ж. Баласагын атындагы КУУнун жарчысы. – 2014. – № 4. – 139-143-б.
6. Черикбаева, Н.Б. Массалык маалымат каражаттарындагы эвфемизмдердин лингва-коммуникативдик өзгөчөлүктөрү [Текст] / Н.Б. Черикбаева // И. Арабаев атындагы кыргыз мамл. ун-нин Жарчысы. – Бишкек, 2014. – № 13. – 183-188-б.
7. Черикбаева, Н.Б. Эвфемизмдердин негизги лингвистикалык классификациялары [Текст] / Н.Б. Черикбаева // И. Арабаев атындагы кыргыз мамл. ун-нин Жарчысы. – Бишкек, 2014. – № 13. – 188-192-б.
8. Черикбаева, Н.Б. Бурмалоочу тергөө сөздөрүнүн синтаксистик өзгөчөлүктөрү [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – Бишкек, 2016. – 181-183-б.
9. Черикбаева, Н.Б. Собственно лингвистические, социолингвистические и психолингвистические особенности эвфемии в кыргызском и английском языках [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Междунар. журн. прикладных и фундамент. исслед. – 2016. – № 2. – С. 587-590.
10. Черикбаева, Н.Б. Морфологические особенности эвфемизмов в кыргызских и английских языках [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Международный журн. эксперимент. образования. – 2016. – № 2. – С. 365 – 368.
11. Причины возникновения эвфемизмов (на материале английских и кыргызских языков) [Текст] / Н.Б. Черикбаева // Изв. вузов Кыргызстана. – Бишкек, 2016. – № 9. – С. 183 – 185.

**Черикбаева Наргиза Бектуровнанын «Эвфемизмдердин ММКларда манипуляциялоо каражаты катары колдонулушу (кыргыз жана англис тилдериндеги материалдардын негизинде)» темасында 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазган диссертациясынын**

## **РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** эвфемизмдер, аң-сезимди манипуляциялоо, тыюу, саясий кылдаттык, жымсалдоо, адеп-аклак, массалык маалымат каражаттары, акыл жана физикалык жетишпестиктер, аббревиация, мейозис, метонимия, бөтөн тилден кирген сөздөр, фразеологизмдер, семантика-тематикалык топ, маданий аралык карым-катнаш, фразеологиялык процесс, графикалык, фонетикалык, морфологиялык, лексика-семантикалык, синтаксистик өзгөчөлүктөр.

**Изилдөө объектиси** – массалык маалымат каражаттарындагы кыргыз жана англис тилдериндеги эвфемизмдер.

**Изилдөөнүн предмети** – массалык маалымат каражаттарындагы кыргыз жана англис тилдериндеги эвфемизмдердин манипуляциялоочу таасири.

**Диссертациялык иштин максаты** – кыргыз жана англис тилдеринин материалдарынын негизинде эвфемизмдердин манипуляциялоонун бир каражаты катары караштырып, бул боюнча салыштырылып жаткан тилдердин ортосундагы жалпылык менен айырмачылыктарды аныктоо.

**Изилдөө методдору.** Изилдөө ишинде, коюлган максатка ылайык, сыпаттама, салыштырма, байкоо жүргүзүү, система-структуралык, анализ жана синтез ык-амалдары колдонулду.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:** Изилдөө ишинде ММКда эвфемизмдердин манипуляциялоо каражаты катары колдонулушу кыргыз жана англис тилдеринин материалдарында биринчи жолу атайын изилдөөгө алынып отурат. Буга байланыштуу манипуляциялоонун табият маңызын, манипуляциялоо каражаты катары колдонулган эвфемизмдердин өзгөчөлүктөрүнүн, алардын манипуляциялоо мүмкүнчүлүктөрүнүн ачылып берилиши салыштырылып жаткан тилдердин мисалында эвфемизмдердин тематика-семантикалык топторго бөлүштүрүлүп, бул боюнча эки тилдеги айырмачылык менен жалпылыктардын ошондой эле кыргыз жана англис тилдериндеги эвфемизмдердин графикалык, фонетикалык, морфологиялык, лексика-семантикалык жана синтаксистик жактан өз-ара бөтөнчөлүктөрүнүн аныкталышы иштин жаңылыгын түзөт.

**Колдонуу чөйрөсү:** Диссертациялык иш кыргыз жана англис тили илиминде лексикология, стилистика, кеп маданияты ошондой эле салыштырма грамматика боюнча жогорку окуу жайларынын филология, журналистика, эл аралык мамилелер факультеттеринин студенттери үчүн окуу куралдарын даярдоодо зор көмөк көрсөтөрү шексиз.

## РЕЗЮМЕ

**диссертации Черикбаевой Наргизы Бектуровны на тему: «Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале английского и кыргызского языков)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** эвфемизмы, манипуляция сознанием, табу, политическая корректность, маскировка, воспитанность, средства массовой информации, умственные и физические недостатки, аббревиация, мейозис, метонимия, заимствованные слова, фразеологизмы, семантико-тематическая классификация, межкультурная коммуникация, физиологический процесс, графические, фонетические, морфологические, лексико-семантические, синтаксические особенности.

**Объект исследования** – эвфемизмы в языке СМИ на материале кыргызского и английского языков.

**Предмет исследования** – манипулятивное воздействие эвфемизмов в языке СМИ в кыргызском и английском языках.

**Цель** данной диссертации заключается в выявлении природы и механизмов манипулятивного воздействия эвфемизмов в кыргызском и английском языках, а так же в определении сходства и различия между двумя языками.

**Методы исследования:** В работе применялись следующие методы: метод структурно-семантического описания, сопоставительный метод, метод наблюдения, метод контекстуального анализа и синтеза.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней впервые предпринято комплексное исследование эвфемизмов как средства манипулирования в языке СМИ на материале английского и кыргызского языков. Предложена тематика-семантическая классификация манипулятивных способов и средств эвфемизации с учетом лингво-коммуникативных особенностей. Так же выявляются графические, фонетические, морфологические, лексико-семантические и синтаксические различия и сходства эвфемизмов, способствующих манипулированию реципиентом, в текстах СМИ в двух сопоставляемых языках.

**Сферы применения:** Диссертационную работу можно применять при разработке учебников и словарей по лексикологии, стилистике, культуре речи и сопоставительной грамматике в кыргызском и английском языках для студентов факультетов международного отношения, филологии и журналистики в вузах.

## SUMMARY

**Cherikbaeva Nargiza Bekturovna**

**«Euphemisms as a means of manipulation in the language of mass media (on the materials of Kyrgyz and English languages)»**

The thesis is submitted to confer the scholarly degree of a candidate of philology.

Specialty 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics

**Key words:** euphemisms, manipulation of consciousness, taboo, political correctness, camouflage, politeness, mass media, mental and physical disabilities, abbreviations, meiosis, metonymy, borrowings, phraseologisms, semantic thematic classification, intercultural communication, physiological process, graphical, phonetically, morphological, lexical semantic, syntactic peculiarities.

**The object of the research:** Euphemisms in the language of mass media on the materials of Kyrgyz and English languages.

**The subject of the study** is the manipulative influence of euphemisms in the language of mass media in Kyrgyz and English languages.

**The aim of research** is to reveal nature and mechanism of manipulative influence of euphemisms in Kyrgyz and English languages and to define similarities and differences between two languages.

**The methods and techniques of the investigation** are defined in accordance with the set objectives of the scientific work. There are: methods of structural semantic description, method of comparative analysis, observation, method of context analyses and syntheses.

**The scientific novelty of the research:** For the first time Euphemisms as a means of manipulation in the language of mass media in Kyrgyz and English languages has been complexly investigated. It has been offered the semantic thematic classification of manipulative means of euphemisation in accordance with lingua communicative peculiarities. It also has been revealed graphical, phonetic, morphological, lexical semantic and syntactical differences and similarities of euphemisms that are able to manipulate in the texts of mass media in two comparable languages.

**Areas of use of this work:** Results of the research have scientific, educational and practical significance. They can be used in compiling textbooks, dictionaries on lexicology, stylistics, speech culture and contrastive grammar in Kyrgyz and English languages for the students of faculties of international relations, philology and journalism in higher educational institutions.